

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanja i izvršavanju međunarodnih ugovara («Narodne novine» broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj \_\_\_\_\_ donijela

**UREDBU  
O OBJAVI SPORAZUMA  
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE O  
SURADNJI NA PODRUČJU OBRADJE ZAHTJEVA ZA IZDAVANJE VIZE U  
VELEPOSŁANSTVU REPUBLIKE MAĐARSKE U REPUBLICI MOLDOVI**

Članak 1.

Objavljuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Mađarske o suradnji na području obrade zahtjeva za izdavanje vize u Veleposlanstvu Republike Mađarske u Republici Moldovi, potpisan u Barcsu, Republika Mađarska, dana 17. rujna 2009. godine, u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

**SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE  
O SURADNJI NA PODRUČJU OBRADJE ZAHTJEVA ZA IZDAVANJE VIZE U  
VELEPOSŁANSTVU REPUBLIKE MAĐARSKE U REPUBLICI MOLDOVI**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Mađarske (u daljnjem tekstu »ugovorne stranke«);

s obzirom na čvrste i prijateljske odnose između Republike Hrvatske i Republike Mađarske;

u želji da nastave i potvrde takve odnose;

ističući činjenicu da Republika Mađarska smatra Republiku Hrvatsku partnerom i budućom članicom Europske unije; te

potvrđujući uzajamne prednosti koje donosi suradnja;

sporazumjele su se kako slijedi:

## Članak 1.

Republika Mađarska upravlja organizacijskom jedinicom u prostorima svoga Veleposlanstva u Republici Moldovi, Zajedničkim centrom za podnošenje zahtjeva, koji će u prvome redu biti odgovoran za suradnju na području obrade zahtjeva za izdavanje vize kako je navedeno u ovome Sporazumu. Veleposlanstvo:

- a) u svojstvu opunomoćenika, pruža pomoć državljanima trećih zemalja koji žele podnijeti zahtjev za izdavanje vize za Republiku Hrvatsku tako što će zaprimati zahtjeve, primati pristojbe, bilježiti podatke iz zahtjeva i prosljeđivati ih nadležnom diplomatskom ili konzularnom predstavniku kojeg odredi Republika Hrvatska (u daljnjem tekstu: »hrvatski konzularni službenik«),
- b) pruža tehničku pomoć hrvatskom konzularnom službeniku u obradi zahtjeva *in situ*, uključujući provedbu konkretnih koraka u obradi zahtjeva za izdavanje vize kako zahtijevaju propisi Republike Hrvatske i koje obavlja hrvatski konzularni službenik koji sudjeluje u radu Zajedničkog centra za podnošenje zahtjeva,

## Članak 2.

Kada postupa u okviru ovoga Sporazuma, Republika Mađarska primjenjivat će relevantne pravne propise Europske unije o postupku izdavanja vize i pridržavati se pravila utvrđenih u protokolu navedenome u članku 5. ovoga Sporazuma.

## Članak 3.

Republika Mađarska djelovat će u ime Republike Hrvatske isključivo u zaprimanju, bilježenju i prosljeđivanju zahtjeva za izdavanje vize, pristojbi i podataka o podnositeljima zahtjeva hrvatskom konzularnom službeniku, i obavljanju bilo koje druge aktivnosti izričito predviđene protokolom navedenim u članku 5. ovoga Sporazuma. U svim drugim aspektima Republika Hrvatska nadležna je za obradu zahtjeva.

## Članak 4.

Republika Mađarska dužna je zaštititi podatke prikupljene tijekom obavljanja aktivnosti iz članka 1.a) ovoga Sporazuma, osobito one koji se odnose na osobne podatke podnositelja zahtjeva u skladu sa svojim nacionalnim zakonima o zaštiti podataka i relevantnim odredbama Europske unije o zaštiti podataka. Republika Mađarska može koristiti prikupljene podatke isključivo u okviru obavljanja aktivnosti iz članka 1.a) ovoga Sporazuma.

## Članak 5.

Pravila kojima će se detaljnije urediti provedba suradnje između ugovornih stranaka, kako je predviđena ovim Sporazumom, utvrdit će se protokolom koji će sklopiti ministarstva vanjskih poslova dviju država.

## **Članak 6.**

Svaki spor o tumačenju ili primjeni ovoga Sporazuma rješava se konzultacijama ili pregovorima između ugovornih stranaka.

## **Članak 7.**

1. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme.
2. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvoga dana mjeseca koji slijedi nakon datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno obavještavaju, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.
3. Ovaj Sporazum može se u svako doba izmijeniti i dopuniti uzajamnom pisanom suglasnošću ugovornih stranaka. Izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavkom 2. ovoga članka.
4. Svaka ugovorna stranka može u svako doba okončati ovaj Sporazum pisanom obaviješću drugoj ugovornoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju, Sporazum prestaje devedeset (90) dana od datuma kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o prestanku.
5. Ugovorne stranke mogu u svako doba obustaviti primjenu ovoga Sporazuma u cijelosti ili djelomice. Ugovorne strane diplomatskim će putem obavijestiti jedna drugu o početnom i završnom datumu obustave, koja proizvodi učinak trideset (30) dana nakon datuma primitka obavijesti, osim ako se ugovorne stranke ne dogovore drugačije.
6. Prestanak ovoga Sporazuma ne utječe na okončanje bilo koje aktivnosti poduzete u skladu s ovim Sporazumom, a koja nije u cijelosti okončana u vrijeme njegova prestanka, osim ako se ugovorne stranke ne dogovore drukčije.

Sastavljeno u Barcsu dana 17. rujna 2009., u dva izvornika na engleskom jeziku.

**Za Vladu Republike Hrvatske**  
**Gordan Jandroković, v.r.**  
ministar vanjskih poslova i europskih integracija  
Republike Hrvatske

**Za Vladu Republike Mađarske**  
**Péter Balázs, v.r.**  
ministar vanjskih poslova  
Republike Mađarske

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY  
ON THE COOPERATION IN THE FIELD OF HANDLING VISA APPLICATIONS AT  
THE  
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF HUNGARY IN THE REPUBLIC OF MOLDOVA**

The Government of the Republic of Croatia and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter »the Contracting Parties«),

Bearing in mind the strong and friendly relations between the Republic of Croatia and the Republic of Hungary;

Desiring to continue and to confirm these relations;

Enhancing the fact that the Republic of Hungary regards the Republic of Croatia as a partner and a future Member State of the European Union; and

Endorsing the mutual advantages of the cooperation;

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Republic of Hungary operates an organisational unit on the premises of its Embassy in the Republic of Moldova, Common Application Centre that will primarily be responsible for the cooperation in the field of handling visa applications as outlined in this Agreement.

The Embassy:

- a) acting as a proxy, provides assistance to nationals of third countries wishing to submit visa applications to the Republic of Croatia by accepting applications, receiving fees, recording the data of the applications and forwarding them to the competent diplomatic or consular representative as designated by the Republic of Croatia (hereinafter »the Croatian consular officer«),
- b) provides technical assistance to the Croatian consular officer for the *in situ* processing of the applications, including the execution of particular steps of the visa processing required by the regulations of the Republic of Croatia and done by the Croatian consular officer participating in the work of the Common Application Centre.

**Article 2**

When acting in the framework of this Agreement the Republic of Hungary shall apply the relevant European Union legal norms concerning the process of visa issuance and observe the rules set forth in the Protocol mentioned in Article 5 of this Agreement.

### **Article 3**

The Republic of Hungary shall act on behalf of the Republic of Croatia exclusively in receiving, recording and forwarding visa applications, fees and the data of applicants to the Croatian consular officer, and performing any other activity specifically provided in the Protocol mentioned in Article 5 of this Agreement. In all other aspects the Republic of Croatia bears responsibility for processing the applications.

### **Article 4**

The Republic of Hungary shall protect data acquired during the activities outlined in Article 1a) of this Agreement with special regard to the personal data of the applicants in accordance with its national laws on data protection and the relevant EU data protection provisions. The Republic of Hungary may only use the data acquired within the scope of activities outlined in Article 1a) of this Agreement.

### **Article 5**

Detailed rules of cooperation between the Contracting Parties as outlined in this Agreement shall be set forth in the Protocol concluded between the Ministries of Foreign Affairs of two States.

### **Article 6**

Any dispute about interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations or negotiations between the Contracting Parties.

### **Article 7**

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of receipt of the last written notice by which the Contracting Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their internal legal procedures necessary for its entry into force have been completed.
3. This Agreement may be amended at any time by mutual written consent of the Contracting Parties. The amendments shall enter into force in accordance with paragraph 2 of this Article.
4. The Contracting Parties may suspend the application of this Agreement wholly or partly at any time. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the starting and closing date of the suspension, which shall become effective thirty (30) days after the date of receipt of the notification, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.

5. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by written notice to the other Contracting Party, through diplomatic channels. In such case, the Agreement shall terminate ninety (90) days from the date of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party.
6. Termination of this Agreement shall not affect the completion of any activity undertaken under this Agreement and not fully completed at the time of its termination, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Done at Barcs on 17 September 2009 in two originals in the English language.

**For the Government  
of the Republic of Croatia  
Gordan Jandroković**  
Minister of Foreign Affairs and European  
Integration of the Republic of Croatia

**For the Government  
of the Republic of Hungary  
Peter Balazs**  
Minister of Foreign Affairs of the Republic of  
Hungary

#### Članak 3.

Provedba Sporazuma iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za vanjske poslove.

#### Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu osmog dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Na dan donošenja ove Uredbe Sporazum iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavku 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Klasa:  
Ur. broj:  
Zagreb,

PREDSJEDNICA

Jadranka Kosor, dipl. ur.